
shqip

Të dashur femijë, të nderuar prindër,

keni ndonjë pyetje apo shqetësim?
Atëher ju lutem më telefonini ose ejani në shkollë.

Çdo të hënë, mërkurë, enjte dhe premte më gjeni në shkollë, ku ju mirëpres.

Nese keni mundësi ju lutem të ejani së bashku me një përkthyes, që din gjuhen gjermanë dhe ka mundësi të përkthej për ju.

Për fëmijet kjo domethënë: Unë mund të dëgjoj, të mbaj sekretet për mua, ti fshij lotët, të rregulloj konfliktet, të shqyrtoj problemet me prindërit dhe ti bëj fëmijet të buzëqeshin.

Kurdî

Zarokên delal, dê û bavên hêja

Pirs û fikarên we hene?
Wê çaxê, telefonî min bikin an jî werin dibistanê.

Ez her rojên duşem, çarşem, pêncşem û îne li dibistanê me. Hûn dikarî werin min bibînin û ez ê bi kêfxweşî alîkariya we bikim.

Eger mumkun be, ji kerema xwe re kesekê ku bi Almanî dizane da ku wergerê bike li cem xwe bînin.

Ji bo zarokan: Ez guhdarvaneke baş im. Ez dikarim li we guhdarî bikim û sirrên we an jî tiştên em diaxivin di navbera me de dimîne. Ez dikarim bibim alîkar da ku tu nakokiyên xwe çareser bikî û rihet bibî. Ez dikarim pirsgerêkan bi mezinan re nîqaş bikin û ruyê zarokan jî bidim kenandin. Ez jê hez dikim ku biken.

Schulsozialarbeit in der Heideschule



Daniela Wolff

E-Mail: daniela.wolff@stadt-koeln.de

Tel.: 02203 203027-15



Deutsch

Liebe Kinder, liebe Eltern,

mein Name ist **Daniela Wolff** und ich arbeite seit 2017 als Sozialarbeiterin für neu zugewanderte Kinder und deren Familien hier an der Heideschule. Zu meiner Arbeit gehört es zum Beispiel die Aufnahmegespräche mit den Familien zu führen, die Kommunikation mit Ämtern und Wohnheimen zu begleiten und die Beratung und Betreuung bei Themen wie Schule, Erziehung, Lebensfragen und Leben in Deutschland. Weiterhin stehe ich auch gerne für Gespräche gemeinsam mit dem Klassenlehrer, der OGS oder der Schulleitung bereit und versuche Probleme gemeinsam mit allen Beteiligten möglichst mit Dolmetschern in der jeweiligen Landessprache der Familien zu lösen. Ich arbeite eng mit den anderen Mitarbeitern des Schulteams zusammen, gehe aber bei Bedarf selbstverständlich vertraulich mit ihren Anliegen und Sorgen um.

Ich freue mich darauf, mit ihnen und ihren Kindern zusammen zu arbeiten und habe auch für Kinder und Familien, die hier aufgewachsen sind immer ein offenes Ohr!

Für die Kinder heißt das: Ich kann gut zuhören, Geheimnisse bewahren, Tränen trocknen, Streit klären, Probleme mit Erwachsenen besprechen und Kinder zum Lachen bringen!

English

Dear children, dear parents,

my name is **Daniela Wolff** and since 2017 I am working as a social worker for newly immigrated children and their families at our school. I am having the application conversations with the families, I am interacting with authorities and residential accommodations to support the families and I am giving advises on subjects as school, education, vital issues and living in Germany in general. Furthermore I am happy to support the families in having conversations with teachers, school headship and other pedagogical staff. I am always trying to solve problems by involving all relevant people and with a translator for the particular language of the immigrated family. I work closely with other school team members but of course I also handle your requests and worries confidentially.

I am truly looking forward to work with you and your children and I also always give ear to families who are not immigrated!

Special informations for kids: I am good in listening to you, keeping secrets, drying tears, clearing arguments, discussing problems with grownups and making children laugh!

عربي

الأطفال الأعزاء ، الآباء الأعزاء ،

هل لديك أي أسئلة أو استفسارات؟
يرجى الاتصال بي أو تعال إلى المدرسة.

أنا دائماً في المدرسة أيام الإثنين والأربعاء والخميس والجمعة ويسعدني مساعدتهم

إن أمكن ، يرجى إحضار شخص يمكنه التحدث باللغة الألمانية والترجمة لك

لأجل الاطفال: يمكنني الاستماع جيداً ، حفظ الأسرار ،
يمكنني تجفيف الدموع جيداً ، حل النزاع ، يمكنني
بسهولة مناقشة المشاكل مع البالغين. واجعل الأطفال
يضحكون